

100th ANNIVERSARY OF THE REPUBLIC BOOKS

TURKISH-GERMAN RELATIONS IN LITERARY HISTORY FROM THE FIFTEENTH THROUGH THE TWENTY-FIRST CENTURY

*DEUTSCH-TÜRKISCHE BEZIEHUNGEN IN DER LITERATURGESCHICHTE
VOM 15. BIS ZUM 21. JAHRHUNDERT*

EDITORS

İrem ATASOY

Bariş KONUKMAN

Albrecht CLASSEN



**TURKISH-GERMAN RELATIONS
IN LITERARY HISTORY FROM
THE FIFTEENTH THROUGH THE
TWENTY-FIRST CENTURY**

**DEUTSCH-TÜRKISCHE
BEZIEHUNGEN IN DER
LITERATURGESCHICHTE VOM
15. BIS ZUM 21. JAHRHUNDERT**

EDITORS

Assoc. Prof. İrem ATASOY

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye

Prof. Albrecht CLASSEN

University of Arizona, College of Humanities, Department of German Studies, Tucson, USA

Published by
Istanbul University Press
Istanbul University Central Campus
IU Press Office, 34452 Beyazıt/Fatih
Istanbul - Turkey



<https://iupress.istanbul.edu.tr>

Book Title: Turkish-German Relations in Literary History from the Fifteenth
Through the Twenty-First Century

Editors: İrem Atasoy, Barış Konukman, Albrecht Classen

ISBN: 978-605-07-1605-4

E-ISBN: 978-605-07-1561-3

DOI: 10.26650/B/AA09.2023.012

Istanbul University Publication No: 5328

Faculty of Letters Publication No: 3488

Published Online in November, 2023

It is recommended that a reference to the DOI is included when citing this work.

This work is published online under the terms of Creative Commons Attribution-
NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



This work is copyrighted. Except for the Creative Commons version published online,
the legal exceptions and the terms of the applicable license agreements shall be taken
into account.

*This book was published as part of the Istanbul University Press' 100th Anniversary
of the Republic book project.*

Printed by
Modern Ajans
Medya Tanıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.
Çağlayan Mah. Ekim Sok. No: 7/13 Kağıthane - İstanbul
Sertifika No : 75733
First Printing, 2024

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	vi
-------------------------------	----

INTRODUCTION

New perspectives on Turkish-German Relations in Literary History İrem ATASOY	1
---	---

EINLEITUNG

Deutsch-Türkische Beziehungen in der Geschichte: Eine altbekannte und fortgesetzte (Wahl)Verwandtschaft Barış KONUKMAN	9
--	---

CHAPTER 1

Reflections on Turkey by Pre-Modern German Writers and Poets (14 th and 15 th Centuries) Albrecht CLASSEN	17
--	----

CHAPTER 2

Historische Bilder von Türken in der deutschen Literatur <i>Historical images of Turks in German literature</i> Mustafa GENCER	41
--	----

CHAPTER 3

Propaganda and Alliance: Visual and Verbal Representations of the Central Empires in Illustrated German Postcards During the First World War İrem ATASOY	61
--	----

CHAPTER 4

Über die Verfasserpräsenz in wissenschaftlichen Texten: Eine linguistische Untersuchung anhand von ausgewählten wissenschaftlichen Aufsätzen in den Ausgaben 1-5 der Zeitschrift SDŚL <i>Writer Stance in Academic Texts: A Linguistic Study of Selected Academic Texts in Issues 1-5 of the Journal SDSL</i> Barış KONUKMAN	77
---	----

CHAPTER 5

Wendeverlierer? Machos? Stasi-Zuträger? Zum Bild türkischer Einwanderer in ausgewählten Spiel- und Dokumentarfilmen über den Zusammenbruch der DDR <i>Victims of the transformation process? Machos? Stasi informants? The image of Turkish immigrants in selected films and documentaries about the collapse of the GDR</i> Krzysztof OKOŃSKI	105
---	-----

CHAPTER 6

Poetologische Reflexionen der Kindheitskonstruktionen in der deutschen, österreichischen und türkischen Kinderliteratur anhand exemplarischer Analysen <i>Poetological Reflections of Childhood Constructions in Turkish, German, and Austrian Children's Literature based on an exemplary analysis of texts</i> Ksenia KUZMINYKH	125
--	-----

CHAPTER 7

Theoretical Reflections on the Study of Turkish-German Relations, Past and Present: Methodology, Critical Issues, and Research Albrecht CLASSEN	147
---	-----

ACKNOWLEDGEMENTS

We warmly thank our valuable colleagues below for their scientific contribution in this book.

Bekin ZENGİN (Sivas Cumhuriyet University, Sivas, Türkiye)

Erkan ZENGİN (Hacettepe University, Ankara, Türkiye)

Georg SCHUPPENER (Jan Evangelista Purkyně University, Ústí nad Labem, Czech Republic & University of St. Cyril and Methodius, Trnava, Slovakia)

Habib TEKİN (Marmara University, İstanbul, Türkiye)

Kadriye ÖZTÜRK (Anadolu University, Eskişehir, Türkiye)

Khrystyna DYAKIV (Ivan Franko National University of Lviv, Lviv, Ukraine)

Krzysztof OKOŃSKI (Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz, Poland)

Ksenia KUZMINYKH (University of Göttingen, Göttingen, Germany)

Metin ÜNVER (İstanbul University, İstanbul, Türkiye)

Mustafa GENCER (Friederich Schiller University, Jena, Germany)

Onur BAZARKAYA (Marmara University, İstanbul, Türkiye)

Remzi AVCI (Mardin Artuklu University, Mardin, Türkiye)

Sanela MEŠIĆ (University of Sarajevo, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina)

Umut BALCI (Batman University, Batman, Türkiye)

Yıldız AYDIN (Namık Kemal University, Tekirdağ, Türkiye)

We are grateful to our students below for helping us to prepare the concept of the topic, illustrations, and texts for publication.

Betül KOCABEY

Mustafa Sefa MERCAN

Ömer Faruk BÜLBÜL

Seren BOZKURT